

# VISUAL DOCUMENTARY PROJECT 2014

テーマ：人と自然

Theme : People and Nature in Southeast Asia

## 京都会場

日時：2015年1月14日（水）13:30-18:00

場所：京都大学時計台・百周年記念ホール

主催：京都大学東南アジア研究所

共催：国際交流基金アジアセンター

## Kyoto

Date&Time: January 14, 2015(Wed) 13:30-18:00

Venue: Centennial Hall, Clock Tower, Kyoto University

Organized by Center for Southeast Asian Studies(CSEAS), Kyoto University

Co-organized by The Japan Foundation Asia Center

## 東京会場

日時：2015年1月16日(金) 14:30-19:00

場所：国際交流基金JFICホールさくら

主催：国際交流基金アジアセンター・アジア映画研究会

共催：京都大学東南アジア研究所

## Tokyo

Date&Time: January 16, 2015(Fri) 14:30-19:00

Venue: JFIC Hall SAKURA, Japan Foundation

Organized by The Japan Foundation Asia Center, Society for Asian Cinema Studies

Co-organized by Center for Southeast Asian Studies(CSEAS), Kyoto University



東南アジアは、多様な民族、宗教、文化で構成されています。その多様性を共存させつつ、地域全体としては経済的な前進を遂げ、人、モノ、カネ、情報の流れのハブとなっています。しかし、同時に、熱帯林の減少や生物多様性の危機、災害、疫病、高齢化、民族や宗教の抗争、経済的階層化と貧困など、多くの問題も抱えています。このような多様性の中で、人々はどのように共存し、社会の持続性を維持しているのでしょうか。人々の日々の生活を支える地域の社会基盤を、どうすれば公的な資源にできるのでしょうか。そして、それらを既存のガバナンス・システムと組み合わせて諸問題の解決につなげるには、どうすればよいのでしょうか。

“Visual Documentary Project” は、これらの疑問への答えを東南アジアの現状に即して見いだすために、2012年、京都大学東南アジア研究所が開始したプロジェクトです。第3回目となる今回は、国際交流基金アジアセンターも共催者として加わり、京都に加え、東京でも上映会を実施します。

今年のテーマは「人と自然」。9カ国60作品の中から選ばれた5作品の上映と、監督を交えたディスカッションを通じて、東南アジアにおける人と自然の関係について考えます。

東南アジアにおいて人と自然の関係はどのようなものでしょう？それぞれの文化・社会において、どのように自らを取り巻く自然について考え、感じ、触れ、共有し、語り合うのでしょうか？人と動物の相互関係、環境問題、自然災害や生物多様性など、幅広い視点から東南アジアの若手の映像作家が「人」と「自然」の関わりを映したドキュメンタリー作品をどうぞご覧ください。

Southeast Asia is rich in its diversity of ethnic, religious, and cultural composition. The region has maintained the coexistence of such diversity while at the same time achieving economic progress and becoming a hub for the flow of people, goods, money and information. Yet at present, the region is also confronted with serious issues such as the decrease of biodiversity and tropical forests, disasters, pandemics, aging population, ethnic and religious conflicts, economic differentiation and poverty.

In the face of this, how is coexistence and sustainability possible despite the diversity that exists? How can we make public resources out of the region’ s social foundations which are the basis of people’ s everyday lives? And, how can we connect these in a complementary way to existing systems of governance towards solving the problems and issues mentioned above?

In order to address these questions in the context of Southeast Asia, the Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University has initiated this “Visual Documentary project” which explicitly examines the contours of their everyday lives through a visual approach since 2012. This project aims to use visual forms of expression to complement the growing literature that exists on Southeast Asian societies. From This year, the Japan Foundation Asia Center joins this project as co-organizer to help widely promote the richness of Southeast Asian cultures to people in Japan.

Tthis year, we focus on the topic “Nature and People in Southeast Asia.” What is the relationship between people and nature in Southeast Asia? How do people connect with their environment? In what ways do they think about, feel, touch, speak and share their surroundings in their societies, and through their cultures? We present five short documentaries selected from 60 submissions from 9 countries. An open discussion will be held with the film makers. We hope you will enjoy these thought provoking documentaries and deepen your insight on relationship between “People” and “Nature” in Southeast Asia.

## 作品紹介 / Documentaries line-up

### 1. 山に響くこだま / Echoes from the hill (タイ/ Thailand)



..... 監督 / Director .....



タイ北東部、幹線道路からはるか奥地の電気すら通らない村で暮らす “Pgazk’ Nyau” (素朴な人々) と呼ばれるカレン民族の村人たち。自然のなかで、かれらはどのように生き、何を考え、何を信じ、何を守るようとしているのか。監督Jirudikal Prasonchoomはそれらを繊細に描き出す。一方、かれらの森を国立公園にし、かれらの土地にダムを建設しようとする政府の思惑も描かれ、周囲の自然との関係のなかで生きる人々と、地域の開発を正当化する政府の手法との対峙が生み出す緊張も描かれている。

■監督：Jirudikal Prasonchoom / Pasit Tandaechanurat

ともにタイ・モンクット王工科大学の映像・デジタルメディア学科にて学ぶ大学生。共同で制作したタイのLINEのテレビコマーシャルコンテストで2位に入賞するなど、今後の活躍が期待される。

■制作動機：

自然の価値を伝えたいです。都会の人々だけが恩恵を受ける政府のプロジェクトのために自然に依存した生活をする人々が、難しい状況に置かれています。彼らの声は余りに小さいため、この作品を彼らの声とし、自然が壊されていることを人々に伝えたいと思っています。私達は自然なしには生きられないのですから。

This documentary focuses on Karen villagers in the Northwest of Thailand, the “Pgaz K’ Nyau” (Simple humans), who live in a village without running electricity far from highways. It voices and reveals their way of life, the nature around them, how they think, and how they believe and protect it. Jirudikal Prasonchoom sensitively captures their sacred beliefs and worldview and how they maintain harmony and preserve nature. The documentary juxtaposes their lives with the Thai government’ s recent attempt to make their forest a national park and build a dam on their land. This documentary explores the tensions that exist between people’ s relations to the nature around them and the way government attempts to justify development in the region.

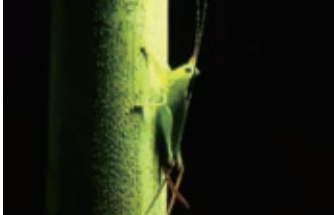
■Director：Jirudikal Prasonchoom / Pasit Tandaechanurat

Both directors study in Film and Digital Media Major at King Mongkut’ s Institute of Technology Kadkrabang(KMITL), Thailand. They recently won the 2nd prize in “LINE Thailand TV Commercial Contest” with their co-directed piece “Produced Answer from KAI.”

■Commentary from the directors：

We made this film because we wanted people to pay more attention to the value of nature. There are many groups of people in this world whose lives depend upon nature, yet they encounter difficulties due to government projects that only benefit people in urban areas. Unfortunately, only a few people are ever aware of this and their voices too small. Thus we want this film to be their voice, to make it louder, and tell people that nature is being destroyed. All of us have to know that we and the world can’ t live without nature.

### 2. 沈黙の夏 / The Silence of the Summer (ベトナム/Vietnam)



..... 監督 / Director .....



This documentary introduces different stories on the relationship between human society and the environment in Vietnam. During the summer in the parks of the city, people cannot hear the sound of cicadas and other insects even though it is their mating season. In the countryside, near the rice fields, children cannot hear the vital sounds of nature, as the fields are now sprayed with pesticides and herbicides..In the laboratory, an entomologist collects specimens of cicadas, crickets and other insects, fearing that they might disappear in the near future. This documentary is a poignant reflection on the changes taking place in the Vietnamese landscape.

■Director：Mai Dinh Khoi

Mai Dinh Khoi was born in Ha Noi. He studied films and screen writing in Vietnam National University. Currently he is working for channel VTC14, a Vietnamese Cable TV channel and is interested in environmental issues and the prevention and mitigation of natural disasters.

■Commentary from the director：

In summer, I often watch the children playing around my house in suburban Hanoi. Their childhood however, is much different from mine. I used to play in the paddy fields with all the vital sounds of insects, but they are just playing in the small courtyards and cannot hear any sounds of nature. Every morning, on my way to the office, I see the parks being narrowed, and the trees being cut down for the construction of new roads and buildings. What is sad is that people are more and more separated from nature. This compelled me to make the film “The silence of summer.”

### 3. おじいちゃんの水路は永遠にふさがれた / My Grandpa’ s Route has been forever blocked (タイ/Thailand)



..... 監督 / Director .....



てとてもミステリアスでした。今回のピン川のボートの旅によって、祖父が何を経験したかを理解できるようになりました。同時に、祖父の時代とは違う現代の問題を見つけることもでき、この電力への依存がもたらす影響についても興味を持つようになりました。

In this documentary, Supaparinya Sutthirat takes us on a journey down the Ping River, a waterway that has historically been used for trade. It reflects upon the evolving river-scape comparing the river of now to that of the one that existed during his Grandfather’ s time. In 1958, the Bhumibol Dam was built, effectively changing the landscape. Sutthirat takes the viewer on a journey down the present Ping River in an attempt to understand the past and observe issues in the present. Using an innovative split screen technique, the video invites viewers to reflect on small weirs, floodgates, and dikes lying sequentially from the source of the river to the Bhumibol Dam while taking the viewer on a boat cruise to contextualize the impact of changes on the river.

■Director：Supaparinya Sutthirat

Supaparinya Sutthirat is video and installation artist. She obtained a BFA in Painting from the Faculty of Fine Arts at Chiang Mai University and a postgraduate degree in Media Arts from Hochschule Für Grafik und Buchkunst in Leipzig, Germany. She lives and works in Chiang Mai, Thailand and is a member of the Chiangmai Art Converstation, an artist initiative promoting contermporary art and culture in Chiang Mai.

■Commentary from the director：

The Ping River is a historical route for teakwood export, Siamese-European trade and also an important part of my family’ s history. My maternal grandfather was a chief manager for the timber transport that moved teakwood from Chiang Mai to Bangkok. His life was mysterious to us, since it took him more than 3 months to complete his job. The journey along the Ping River and a boat trip helped me to understand what my grandfather had experienced; at the same time I could observe other issues that have arisen in my time. The work also led my interest in the impact of electricity generation.

### 4. 命を守るマングローブ / More than a Tree (ミャンマー/Myanmar)



..... 監督 / Director .....



ミャンマー北西部に位置するラカイン州の海岸部の村落は、洪水とサイクロンの被害に毎年さらされてきた。そんな同州シットウェの二つの村に、2008年から2011年にかけて10,000本のマングローブが植樹・育成された。NPOのMalteser InternationalとMangrove Service Networkが支援したもので、今では5,000人以上の命を守っている。本作では、災害のリスクを軽減する手段としてのマングローブ林修復の重要性、そして共同体を守る環境保全構想において重要な役割を果たす村の女性たちの姿が描かれている。

■監督：Philip Danao/ Khin Myanmar

Philip Danao: フィリピンの開発銀行での勤務を経て、災害危機管理に関する啓発を行うNPO Asian Disaster Preparedness Center (タイ)、ASEAN事務局 (インドネシア) 等に勤務。現在は本作品のテーマとなったMalteser Internationalのシットウェブプロジェクトのプログラムコーディネーターとしてミャンマーで活動している。

Khin Myanmar：ミャンマー・ヤンゴン出身。ヤンゴン映画学校で映像制作を学び、2011年から監督・編集・プロデューサーとして映像作品を制作している。

■制作動機：

この作品は、ある共同体が環境危機をみつけ、その解決のための具体的なアクションをとった、ひとつの例を描いています。変わり行く気候がもたらす災害被害を減らすために、生態系の修復が重要であることを伝えることができればと思います。特に、この作品では、異なる集団間のいさかみや安全上の制約がある中でも、良い仕事ができるということを示そうとしました。

Every year, coastal communities in Rakhine State on the northwestern coast of Myanmar are exposed to the threat of floods and cyclones. Between 2008 and 2011, Malteser International and Mangrove Service Network (MSN) helped two villages in Sittwe Township to plant and grow over 10,000 mangroves thus safeguarding the lives of more than 5,000 people. Punctuated by striking images of the coastal landscape, this short documentary describes the critical importance of mangrove restoration in reducing disaster risks aggravated by the changing environment. It also sensitively shows how in particular, the women of these villages, have become an integral part of an eco-vision to protect and help their communities.

■Directors：Philip Danao/ Khin Myanmar

Philip Danao is working as Program Coordinator in Malteser International, Myanmar, and managed the Sittwe-based project described in the film. Before joining Malteser International, he worked for the Development Bank of the Philippine Services, Asian Disaster Preraredness Center in Thailand, and the ASEAN Secretariat in Indonesia.

Khin Myanmar was born in Yangon, Myanmar. After studying at Yangon Film School, she has worked on the production of films as director, editor, and producer.

■Commentary from the directors：

The film features the good practice of how a community took a collective journey from identifying their environmental risks to planning and implementing concrete actions to address them. It is intended to be an advocacy tool to highlight the importance of ecosystem restoration to reduce disaster risks aggravated by the changing climate. Essentially, this initiative intends to show that good work can still be done despite of communal conflicts and security restrictions.

### 5. 最後の世代/The Last Generation (インドネシア/Indonesia)



..... 監督 / Director .....



2004年のスマトラ沖地震で深刻な被害を受けたインドネシア・大アチェ州の海岸沿いの村の漁業の現状を描く。地震によりサンゴは破壊され、漁獲量は激減した。監督は、ダイナマイト漁中の事故で手足を失った漁師へのインタビューを通じ、違法な漁業活動がもたらす過酷な現実と不安を描き出そうとしている。

■監督：Darang Melati Z / Riza Andrian

ともにインドネシア・アチェ在住。大学に通う傍ら、アチェでドキュメンタリー制作に関わる支援・教育を実施している「Ache Documentary」に所属し、作品制作に取り組んでいる。

■制作動機：

アチェの海岸沿いの村の問題を共有したいと考え制作しました。実際の映像をみることで、現実の問題がより理解しやすくなると思います。ダイナマイト漁のより詳細な映像や、個人に関わる物語はプライバシーの問題で描くことはできませんでしたが、若い人たちが私たちの未来の自然について考える動機付けにはなると思います。作中に出てくる漁師たちが、ダイナマイト漁をする「最後の世代」になってほしいと願っています。

This documentary explores the decline of fish resources on a coastal village in Greater Aceh Region, Indonesia. With detailed interviews with fishermen in the village, the directors introduce the human effects of illegal fishing on both communities and people. The documentary is framed in the context of the 2004 Indian Ocean Earthquake which devastated the coast, destroyed vast tracts of coral, and led to a decrease in fish stocks. Through interviews with fishermen who lost limbs through fish bombing, this documentary portrays the harsh reality and anxieties some fishing communities presently face in the region.

■Directors：Darang Melati Z / Riza Andrian

Both directors were born and live in Aceh, Indonesia. They are members of “Aceh Documentary,” an education and development community for documentary film production.

■Commentary from the directors:

There are many problems in the world and our story about a coastal village in Aceh was the one we wanted to share. Through documentary it is much easier for people to understand problems when they can visually engage in them. As the filmmakers of this documentary we realize that we cannot provide great visual details about fish bombing or present a long story due to privacy issues. But we believe this documentary can motivate a younger generation to take care of nature for our future. Let them be the “last generation” that did fish bombing.



## Visual Documentary Project 2012

テーマ / Topic : ケア / Care in Southeast Asia

応募作品数 / Number of Submitted documentaries : 36

### 【入選作品】

1. 雨の日に / For Rainy Day( ベトナム / Vietnam)  
監督 / Director : Nguyen Anh Phong
2. 老いゆくバンコク / Ageing Bangkok (タイ / Thailand)  
監督 / Director : Yanin Pongsuwan
3. ゆりかごを求めて / Caring for the Cradle( フィリピン / the Philippines)  
監督 / Director : Jewel Ranier Ocampo
4. ガラス・マン / Glass Man( ミャンマー / Myammar)  
監督 / Director : Zay Yar Aung
5. ザ・クリニック / The Clinic ( ミャンマー / Myammar)  
監督 / Director : Aung Min

## Visual Documentary Project 2013

テーマ / Topic : 多元共生 / Plural Co-existence in Southeast Asia

応募作品数 / Number of Submitted documentaries : 27

### 【入選作品】

1. レッドライト地区 / Lives under the red light ( カンボジア / Cambodia)  
監督 / Director : Hem Vanna
2. “ガトウーイ” 第三の性を考える / Consider (タイ / Thailand)  
監督 / Director : Panu Saeng-Xuto
3. タイのブルネイ人 / The Brumese in Thailand (タイ / Thailand)  
監督 / Director : Kantayalongote Suree
4. 路上にて / On the Street ( ベトナム / Vietnam)  
監督 / Director : Mycuong Le
5. パマナ / Pamana ( フィリピン / the Philippines)  
監督 / Director : Giselle Joyse Badine de la Peña

2012年、2013年の上映作品は、以下のWebサイトでご覧頂けます。

These documentaries can be viewed at the following URL :

2012 : [http://sea-sh.cseas.kyoto-u.ac.jp/documentary\\_project\\_2012/](http://sea-sh.cseas.kyoto-u.ac.jp/documentary_project_2012/)

2013 : <http://sea-sh.cseas.kyoto-u.ac.jp/visual-documentary-project-2013/>

# VISUAL DOCUMENTARY PROJECT 2014

## 問合せ / Information :

京都大学東南アジア研究センター

Center for Southeast Asian Studies(CSEAS), Kyoto University

Mariovanlopez@cseas.kyoto-u.ac.jp

<http://sea-sh.cseas.kyoto-u.ac.jp>

国際交流基金アジアセンター

The Japan Foundation Asia Center

[jfac\\_vdp\\_info@jpf.go.jp](mailto:jfac_vdp_info@jpf.go.jp)

<http://jfac.jp/>